



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.ДВ.02.02 Практический курс перевода специальных текстов
(немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3, 4		
Семестр	6-8		

Лекции	68		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	88		
в т. ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет зачет с оценкой		
Контроль	-		
Самостоятельная работа	132		

Всего часов: 288.

Трудоемкость: 8 зачетных единиц.

Разработчики рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.,
ст.препод. Меркулова Е.Н.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода письменных источников с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

1. изучение теоретических основ техники письменного перевода специальных текстов с учетом жанрово-стилистической принадлежности текста;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знает: - коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках; - вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; Умеет: - коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; Владеет: - навыками использования информационно коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на госу-	Знает: - способы достижения адекватности в переводе; - об адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, о грамматических и стилистических аспектах перевода; Умеет: - правила оформления текста письменного перевода; Умеет: - редактировать и анализировать письменные переводы; - находить соответствие для языковых единиц в составе текста; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Владеет: - навыками построения текстов при переводе экономиче-

	<p>дарственным и иностранном (-ых) языках;</p> <p>- навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык;</p>	<p>ских, публицистических и культурологических текстов;</p> <p>- умственными операциями по анализу, синтезу и творческому переосмыслению информации на иностранном и русском языках.</p>
ПК-1	<p>Знает: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации;</p> <p>Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации;</p> <p>Владеет: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации.</p>	<p>Знает: - нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;</p> <p>- основные понятия этики профессионального общения;</p> <p>Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации.</p> <p>Владеет: - навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения;</p> <p>- способами достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в письменном переводе;</p>

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
6 семестр						
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода публицистических текстов	16	4	4		8
2	Тема 1. Современная пресса России и немецкоговорящих стран.	8	2	2		4
3	Тема 2. Основные характеристики газетно-журнальных информационных текстов.	8	2	2		4
4	Раздел 2. Пути решения переводческих проблемы на примере	52	16	16		20

	письменного перевода публицистических текстов.					
5	Тема 3. Трудности перевода на лексическом уровне.	8	2	2		4
6	Тема 4. Трудности перевода на грамматическом уровне (словообразование).	8	2	2		4
7	Тема 5. Трудности перевода на грамматическом уровне (морфология, синтаксис).	12	4	4		4
8	Тема 6. Трудности перевода на стилистическом уровне.	12	4	4		4
9	Тема 7. Перевод заголовков.	12	4	4		4
10	Раздел 3. Практикум по письменному переводу публицистических текстов	40	12	12		16
11	Тема 8. Предпереводческий анализ текста.	12	4	4		4
12	Тема 9. Выполнение письменного перевода газетно-информационных материалов с немецкого языка на русский.	12	4	4		4
13	Тема 10. Редактирование текста перевода.	16	4	4		8
14	Форма отчетности	зачет				
15	в т. ч. практическая подготовка	-				
16	Итого за 6 семестр	108	32	32		44
<i>7 семестр</i>						
17	Раздел 4. Теоретические основы технического перевода	36	12	12		12
18	Тема 11. Основные характеристики технических текстов.	36	6	6		6
19	Тема 12. Основные виды технической документации, доминанты при их переводе.	36	6	6		6
20	Раздел 5. Практикум по письменному техническому переводу	72	24	24		24
21	Тема 13. Выполнение предпереводческого анализ текста.	24	8	8		8
22	Тема 14. Выполнение письменного перевода технических текстов с немецкого языка на русский.	24	8	8		8
23	Тема 15. Редактирование текста перевода.	24	8	8		8
24	Форма отчетности	зачет				
25	в т. ч. практическая подготовка	-				
26	Итого за 7 семестр	108	36	36		36
<i>8 семестр</i>						
27	Раздел 6. Теоретические основы перевода культурологических текстов.	24		8		16
28	Тема 16. Основные характеристики специальных текстов социально-	12		4		8

	культурной сферы общения.					
29	Тема 17. Сложности перевода культурологических текстов.	12		4		8
30	Раздел 7. Практикум по письменному переводу культурологических текстов.	48		12		36
31	Тема 18. Предпереводческий анализ текста.	12		4		8
32	Тема 19. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык в социально-культурной сфере общения (специальные тексты).	12		4		8
33	Тема 20. Редактирование текста перевода.	14		4		10
34	Форма отчетности	зачет с оценкой				
35	в т. ч. практическая подготовка	-				
36	Итого за 8 семестр	72	-	20		52
37	ИТОГО:	288	68	88		132

Очно-заочная форма обучения *(не реализуется)*

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста, контрольных работ, выполнения контрольно-тренировочных упражнений по письменному переводу.

Контрольная работа № 1 (6 семестр, очная форма обучения)

1. Определите:

- *какие композиционно-речевые формы организуют структуру текста;*
- *разновидности эмоциональности текстов (деловая, юмористическая, нейтральная и др.).*

2. Установите языковые средства выражения специфики текста.

3. Переведите статью на русский язык.

"Am Ende weiß keiner, ob Corona oder der Brexit schuld war"

Großbritannien könnte das Land mit den meisten Todesopfern in Europa werden. Korrespondent Jörg Schindler erklärt im Gespräch mit Juan Moreno, warum der Kampf gegen das Virus schiefging – und was das für den Brexit bedeutet.

SPIEGEL-Korrespondent Schindler lebt seit gut drei Jahren in London. Er hat die Stadt noch nie so erlebt wie jetzt. Menschenleer, ruhig, sauber, magisch. Stadt Motorenlärm sind Möwen zu hören, statt Großstadthupen das Flattern von Fahnen im Wind. Schindler läuft seit Tagen durch eine Stadt, die so noch nie jemand erlebt hat. Großbritannien ist im Lockdown, eine umfassende Ausgangssperre, deutlich restriktiver als die Maßnahmen in Deutschland. Das öffentliche Leben ist praktisch zum Erliegen gekommen.

Trotzdem: Das Vereinigte Königreich könnte das europäische Land mit den meisten Corona-Todesopfern werden. Wie kam es dazu? London entschloss sich früh einen riskanten anderen Weg zu gehen. In der neuen Folge des Auslandspodcasts "Acht Milliarden" spricht Host Juan Moreno mit SPIEGEL-Korrespondent Schindler in London. Schindler erklärt, warum Premier Boris Johnson noch bis weit in den März hinein Corona nicht ernst nahm - und warum sich einige Brexiteers über die wirtschaftlichen Verwerfungen der Corona-Pandemie sogar freuen.

(Rundschau, 20.04.2020)

Контрольная работа № 2 **(7 семестр, очная форма обучения)**

Вариант 1

1. В чем заключается специфика лексического оформления коммерческой корреспонденции?

Укажите главные особенности, проиллюстрируйте примерами из текста.

2. Переведите письмо-предложение на русский язык.

ANGEBOT

Radio und ElektroGroßhandel

Esslinger Allee 37
70199 Stuttgart
Telefon 0711/88 44 76
Telefax 0711/884489

Richard Müller & Co.
Bahnhofstraße 17
60433 Frankfurt a.M.

Angebot Radiowecker

Sehr geehrter Herr Müller,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 12.7.2010 und bieten Ihnen wie folgt an:

30 Stück Quarz-Radiowecker „Marina“, Best. Nr. 1722R,
gemäß Anlage, zum Stückpreis von EUR 36,50;

sowie

30 Stück Quarz-Digital-Radiowecker „Morning Hit“, Best. Nr. 1785R, gemäß Anlage, zum
Stückpreis von EUR 54,60

jeweils verpackt im Karton.

Die Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer. Fracht zu Lasten des Bestellers, im übrigen gelten unsere beigefügten Geschäftsbedingungen. Unser Angebot gilt verbindlich bis zum 4.8.2010.

Sollten Sie Interesse an regelmäßigen Geschäftsbeziehungen haben, wäre unsere Regionalvertreterin, Frau Besser, gern bereit, Sie zu einem von Ihnen gewünschten Termin aufzusuchen, um Einzelheiten zu besprechen.

Einen Gesamtprospekt sowie die aktuelle Preisliste legen wir diesem Schreiben bei.

Wir würden uns freuen, Auftrag zu erhalten, und verbleiben
mit freundlichen Grüßen

KONEXA KC
i.V. Manfred Meilers
Anlagen

Контрольная работа № 3 (8 семестр, очная форма обучения)

Вариант 1

Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текстов.

a) Landeskundliche Angaben

1. Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordostküste der Arabischen Halbinsel. Es ist einer der kleinsten Staaten der Erde. Sein Territorium beträgt 11347 km², davon sind 100 km² Inseln.

Die Hauptstadt ist Doha. Staatsoberhaupt ist der Emir des Staates Katar.

Das Klima ist heiß und feucht.

Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes basiert auf den Einnahmen aus dem Export von Erdöl und Erdgas. Das bedeutendste und älteste Ölfeld ist das von Dukhan.

Weitere Industriezweige sind die Petrochemie, Energieerzeugung, Zement- und Stahlproduktion sowie Wasserwirtschaft und Projekte der Infrastruktur.

Die Landwirtschaft ist auf Grund der ungünstigen geologischen und klimatischen Bedingungen von zweitrangiger Bedeutung.

Wichtigste Handelspartner sind Großbritannien, die USA und Frankreich sowie die BRD.

b) Die Malerei des Impressionismus

Die Malerei des Impressionismus entstand aus einer Bewegung französischer Maler in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Der Impressionismus verbreitete sich weltweit und wurde vom Post-Impressionismus abgelöst.

Im Impressionismus entstanden wesentliche Voraussetzungen für den neuen Charakter der Bildenden Kunst des 20. Jahrhunderts. In der Kunstgeschichte wird er unterschiedlich eingeordnet. Einige Kunsthistoriker bezeichnen ihn als Beginn der Moderne, andere wiederum als Ende der alten Epoche. Die meisten impressionistischen Werke wurden unter freiem Himmel (plein-air) und in einer skizzenhaften Art gemalt, die es ermöglichte, die Reflexe des Lichts rasch einzufangen. Die Impressionisten bezogen eine zu den Klassizisten entgegengesetzte Position, da sie der Farbgebung und nicht der Linie deutlich mehr Beachtung schenkten.

Die Maltechniken der Impressionisten, wie Pastos und Alla-prima-Malerei, unterscheiden sich deutlich vom handwerklichen Vorgehen der klassischen Ölmalerei. Dies wurde ab Mitte des 19. Jahrhunderts durch die erstmalige Verfügbarkeit industriell gefertigter Farben (Azofarbstoff, Teerfarbe) und weiteren Künstlerbedarfs begünstigt. So gab es beispielsweise Ölfarben in Tuben, was die Freiluftmalerei erst ermöglichte.

Die Impressionisten bevorzugten helle, reinbunte Farben und setzten komplementäre Farbwerte fleckig oder komma-artig (*virgulisme*) nebeneinander, die sich erst aus einiger Entfernung im Auge des Betrachters *vermischen* sollten. Dadurch erzielten sie eine intensivere, zuweilen auch vibrierende Farbigkeit. Der Pinselduktus war deutlich zu erkennen. Die Farben wurden manchmal auch nicht auf der Palette, sondern auf der Leinwand gemischt. Fast alle Impressionisten betrieben eine Alla-prima-Malweise, bei der ohne Untermalung die Farbe direkt auf die grundierte Leinwand aufgetragen und möglichst nicht korrigiert wurde. Ein Nachteil dieser Methode war, dass eine stärkere Rissbildung entstehen konnte. Dies wurde jedoch hingenommen.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета в 6 семестре (триместре В), зачета в 7 семестре (триместре С), зачета с оценкой в 8 семестре (триместре D) с использованием следующих оценочных материалов:

Зачет в 6 семестре (триместре В) включает 2 вопроса: первый – освещение теоретической темы; второй – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык публицистического текста объемом $\approx 750-800$ п.з. с последующим комментарием своих переводческих решений.

Зачет в 7 семестре (триместре С) включает 2 вопроса: первый – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык коммерческого текста объемом ≈ 1000 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий; второй – редактирование текста перевода коммерческого текста, выполненного сокурсником.

Зачет с оценкой в 8 семестре (триместре D) включает 2 вопроса: первый – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык специального текста (социально-культурная сфера) объемом ≈ 1000 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий; второй – редактирование текста перевода искусствоведческого текста, выполненного сокурсником.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.04.2022). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
----------	------------------------------------	--	-------------

1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвященный обучающим ресурсам и исследовательским проектам	свободный доступ
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;

- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.